

西洋影畫 International film

乍看《低俗殭屍玩出征》(What We Do in the Shadows)的片名，還以為是暑假檔的港產鬼片，或者是彭浩翔《低俗喜劇》或他監製的《飛虎出征》的結合。其實這片是部新西蘭片，得到彭浩翔向本地片商推介，所以得以在香港正場公映，之前在今年的電影節放映過三場。彭浩翔再叫來好拍檔杜汶澤、鄭中基、鄒凱光、邵音音等配音，粵語配音版和原裝英語版任君選擇。

於新西蘭首都惠靈頓的市郊，有四隻吸血殭屍同住一屋，最年輕的一隻是一百八十歲，最老的有八千歲。數年一度的新西蘭殭屍及喪屍舞會「邪惡舞會」即將舉行，一隊紀錄片攝製隊得到這四隻殭屍的同意拍攝他們，追訪他們的日常起居，正確一點是「夜」常起居。三百多歲的Viago (杜汶澤聲演，粵語版叫「偉哥」)每晚在傍晚六時起床(棺材)，確保太陽真的下山後，便叫其他人起床：一百八十歲的Deacon (鄒凱光聲演，粵語版叫「灘哥」)、八百多歲的Vladislav (鄭中基聲演，粵語版叫「暴龍」)，以及八千歲的Petr。

四隻殭屍都是從歐洲來到新西蘭，Viago於八十年前追隨心上人：人類少女Katherine從德國來到，因為遲到，少女已經嫁人，今天是個住在老人院的九十多歲老婆婆。Deacon本來在納粹德國風生水起，德國戰敗後，納粹黨無立足之地，納粹殭屍更難生存，便來到新西蘭。Vladislav本是驍勇善戰的大將，其實觀眾想真一點，就會知道他就是經典殭屍「德古拉伯爵」。至於Petr明顯是殭屍之父，他的造型就是茂羅 (F. W. Murnau) 或荷索 (Werner Herzog)《吸血殭屍》版本中的Nosferatu。

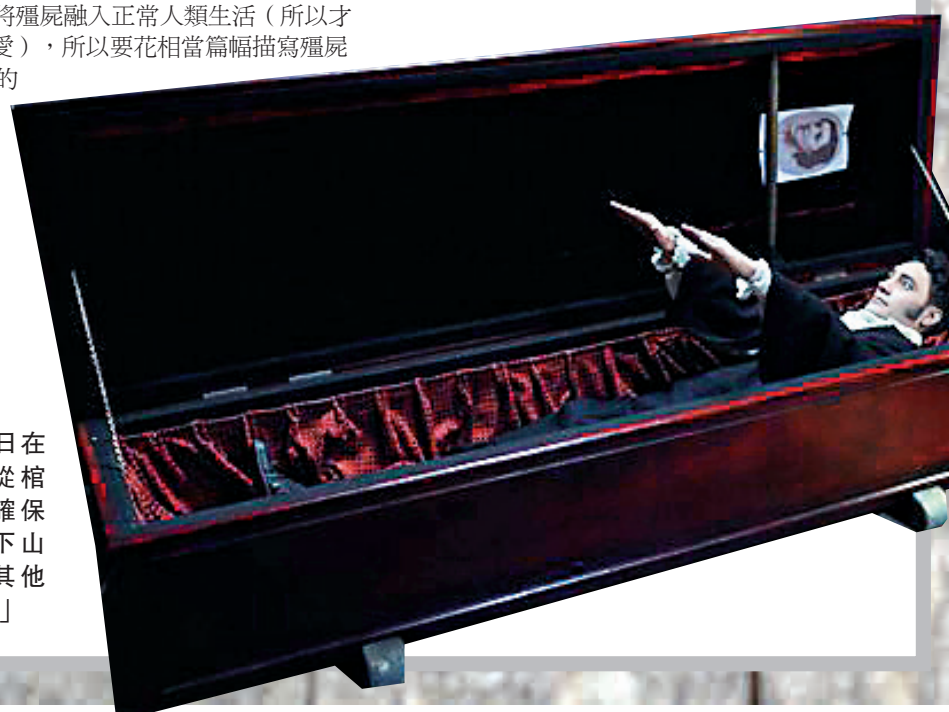
Viago、Vladislav及Deacon會出城夜蒲尋找獵物，或者Deacon的人類僕人Jackie (陳靜聲演)會以開派對作藉口，帶人類到殭屍家中給他們享用，她這次就帶來前前男友Nick (曾國祥聲演，粵語版叫「國祥」)給他們。Nick成為殭屍一分子後，為這三隻基本上還停留在十九世紀的殭屍帶來新刺激，也帶來了朋友Stu (張達明聲演，粵語版叫「達明」)，及二十一世紀的科技。然而，Nick及Stu會否破壞舊派殭屍們的安穩生活？

### 鳴謝彼德積遜

影片是部「偽紀錄片」，模仿成殭屍生活的紀錄片，亦有每隻殭屍的專訪。這種手法今天已經很常見，但本片是新西蘭出品，有其特別意義。因為「偽紀錄片」即使不是在新西蘭發明，但其大行其道和新西蘭最成功的導演有關：彼德積遜 (Peter Jackson)。他的成名作《人雅》(Bad Taste)是怪雞片的經典，還有他給電影一百周年的贈與之作《被遺忘的影片》(Forgotten Silver)就是偽造電影史的「偽紀錄片」，《低俗殭屍玩出征》可以視為《人雅》及《被遺忘的影片》的結合，彼德積遜亦是片尾字幕「特別鳴謝」的第一個名字。

《吸血新世紀》(Twilight)系列將殭屍片改造成瘋魔全球少女的「殭屍愛情片」，難免成為本片的戲謔對象，新成為殭屍的Nick自認為《吸血新世紀》的有型殭屍，在夜場吸引異性。本片的打鬥場面照搬《吸血新世紀》的打法，劇情還有狼人去殭屍的敵人。殭屍愛情片因為要將殭屍融入正常人類生活 (所以才能和人類戀愛)，所以要花相當篇幅描寫殭屍在我們世界的

生活，這一



▶ Viago每日在傍晚六時從棺材起來，確保太陽真的下山後，便叫其他殭屍「起床」

點也影響到本片的不少劇情。亦不得不提本片的兩位導演 Taika Waititi及Jemaine Clement飾演Viago及Vladislav。

香港影評人少不免要觸及粵語配音的問題，準確點說，是這個配音到底有沒有必要，或者會否令原片增值或貶值？再深一層的疑問，當然是粵語版還是英語版較好？較識趣的作者相信不會嘗試解答，因為先決條件是要兩個版本都看過。

說誰好誰壞之前，先描述一下粵語版有什麼特別之處。首先當然是粗口，因為本片既然有意模仿紀錄片，當然粗口要有所抑制，例如殭屍的訪問、或兩個傻警察入殭屍屋檢查時，原版就沒有這些粗口。其他地方是有少量粗口，但絕對不會像粵語版那麼多。第二是鄭中基將《低俗喜劇》的暴龍放進Vladislav的口，用不純正的粵語說話，其實原版中這三隻主角都是來自東歐，所以都有裝出來的東歐口音 (一如經典的殭屍片)。從香港時事而來的「抽水」笑話當然是粵語版才有，最近現在的是劉浩龍的「攤手吃麵」風波，只是兩個月前的事。

### 從冷面到喪笑

杜汶澤及鄭中基無疑是懂得「用口」的演員，他們的配音是好玩的。至於香港觀眾聽到粗口便笑，這點是否幼稚，筆者不敢斷言。但彭浩翔早在《低俗喜劇》之前的作品，對白就比大部分的港產電影及電視好玩，那管有粗口還是沒有粗口。不過單在本片之中，杜汶澤及鄭中基以外，其他聲演演員的粗口聽來就是有點突兀，包括鄒凱光及曾國祥。筆者很個人的感覺，就是粗口本身不是好笑，但要是粗口是經由杜汶澤及鄭中基的口說出來，就會令人聯想到很好笑的情景，好像搞笑的事情正在發生或即將發生，是這種幽默聯想令人發笑，多過那幾個粗言穢語。

粵語版較為微妙的影響，是改變了本片幽默的性質。本片作為「偽紀錄片」，不但要將假的東西令觀眾覺得是真，更重要的是要令很好笑的東西裝作一點都不好笑，板着面孔說笑話，即是「冷面笑匠」的表達手法。粵語版連珠爆發的粗口、一聽到聲音就覺得好笑的配音 (尤其是杜汶澤及鄭中基)，就比較難做到「冷面」的效果，所以說粵語版還是英語版較好，很視乎個人口味，但從幽默性質的角度，則可以較有把握的說粵語版確實是「二次創作」。筆者先看粵語版再看英語版，就察覺不到原版能為第一次的體驗有什麼補充了。

# 偽紀錄片《低俗殭屍》出征抵港



△本片是部「偽紀錄片」，除了模仿紀錄殭屍的生活外，更有殭屍的專訪



△在粵語版本中，(左起) Viago、Deacon和Vladislav分別由杜汶澤、鄒凱光和鄭中基聲演



◀八千歲的Petr明顯是殭屍之父，造型就是荷索電影中的吸血殭屍Nosferatu

▽Stu (左)帶來三十一世紀的科技，影響了舊派殭屍們的安穩生活



## 保羅獲加遺作《狂野時速7》小偉



馬來西亞婆羅洲古晉在世界電影版圖中可能沒有什麼地位，但卻出了兩位風格南轅北轍的華人導演。其一是之前「亞洲電影」版介紹過的蔡明亮，以冷靜抽離的風格聞名世界，觀眾圈子極為小眾。而另一位則是比他小兩輩的溫子仁，在美國以低成本獨立恐怖片《恐懼鬥室》(Saw)系列成名，而其另一作品《狂野時速7》(Fast & Furious 7)則在內地創下了史上最高的二十四億人民幣的票房，可以說是令人意料之外的成功。

電影的故事緊接着上集的劇情，主角拜仁與阿當集合一眾世界級飛車好手，協助警方緝拿一隊橫行歐洲的僱傭兵團，並殺死其首領，換取清除眾人歷年來的犯罪紀錄。之後眾人返回美國與家人重過新生活，只是僱傭兵首領的哥哥突然出現為弟弟報仇，參與過特種部隊行刺任務的他，先在東京殺死了車手韓，再炸毀了阿當的房子，向眾人宣戰，兩幫人馬於是展開了激戰……

除了一如以往的刺激飛車場面，這部電影製造的特技場面之中，最引人注目的當數由大力士運輸機上空投數輛跑車的場面。沒有使用數碼特技，而是真車空投，製造這樣的奇觀是要花費大量時間，但其震撼的效果不是電影動畫可以比較。

不過這一集《狂野時速》最大的話題是放在演員身上，在之前六集都有演出，扮演拜仁的演員保羅獲加 (Paul Walker) 因為車禍身亡，令這部片要臨時修改劇本，同時也把這部電影變成了他的紀念作，對有追看這個系列的觀眾來說多了一重意義。

## 《職業特工隊》仍有叫座力

林錦波



暑假檔期已去到中段，幾部荷里活片連環上陣，不知觀眾會否感到疲倦，但上周湯魯斯 (Tom Cruise) 的王牌系列《職業特工隊：叛逆帝國》(Mission: Impossible - Rogue Nation) 上畫，仍然奪得票房冠軍位置，收二千零八十八萬港元，可見這個系列有一定叫座力。而美國方面，上周五上畫，同樣奪得周末票房冠軍，收五千五百五十二萬美元，成績算是不俗，跟前兩周新上畫的《蟻俠》(Ant-Man) 的五千六百二十二萬美元，不相伯仲；但比起前三周新上畫的《迷你兵團》(Minions) 的一億一千五百七十一萬美元，真的無法相比。

前一周在港上映的迪士尼動畫大片《玩轉腦朋友》(Inside Out) 上周收一千三百六十萬港元排第二位，累積兩周共收二千七百三十一萬港元；前兩周上映的《蟻俠》收八百二十五萬港元排第三位，三周共收四千五百二十六萬港元；前三周上映的《迷你兵團》收四百七十一萬港元排第四位，四周共收七百一十一萬港元，相當受歡迎，成功擊敗《玩轉腦朋友》，雖然《玩轉腦朋友》上周仍有過千萬票房，但難跟《迷你兵團》較量。許誠毅的《捉妖記》收一百七十二萬港元排第五位，三周共收八百八十一萬港元，成績算是一般。

其他新上畫的電影，新西蘭喜劇《低俗殭屍玩出征》(What We Do in the Shadows) 收三十四萬港元，有着杜汶澤、鄭中基「低俗

班底配音，也未能殺出重圍；烏克蘭電影《性本無言》(The Tribe) 收八萬港元；陳凱歌導演的《道士下山》收三萬一千港元，此片在內地收四億人民幣，完全不成比例。此外，三部新片的優先場：日本改編漫畫電影《進擊的巨人》收三十三萬港元排票房第十位；日本動畫電影《Love Live! The School Idol Movie》收八萬三千港元，此片在日本上月上映收二億四千九百五十三萬日圓，約一億二千八百四十六萬港元；今周上畫的美國喜劇《親子樂膠遊》(Vacation) 收四萬三千港元。

內地方面，《捉妖記》依然強勢，收四億二千七百萬元人民幣排票房第一位，三周共收十八億零九百七十九萬九千九百九十九元，躍升全年票房榜第二位，僅次於《狂野時速7》(Fast & Furious 7) (內地片名《速度与激情7》) 的二十四億二千五百四十萬九千九百九十九元；《復仇者聯盟2》(Avengers: Age of Ultron) 的十四億七千零二十九萬九千九百九十九元及《侏羅紀世界》(Jurassic World) 的十四億二千八百萬九千九百九十九元，華語電影第一位毫無疑問。大鵬自導自演的喜劇《煎餅俠》收一億五千一百萬九千九百九十九元，三周共收十億一千一百萬九千九百九十九元，成為全年票房榜第五位，超過《賭城風雲II》(內地片名《澳門風雲II》) 的九億八千五百零四萬九千九百九十九元，成為華語電影第二位，有點令人意外。內地動畫電影《西遊記之大聖歸來》收一億零九百九十九萬九千九百九十九元，五周共收七億七千九百八十萬九千九百九十九元，僅次於《賭城風雲

II》排全年票房榜第七位，華語電影第四位，動畫電影第一位，擊倒日本動畫電影《Stand by Me 哆啦A夢》(內地片名《哆啦A夢：伴我同行》) 的五億三千零八十三萬九千九百九十九元及《大英雄聯盟》(Big Hero 6) (內地片名《超能陸戰隊》) 的五億二千九百七十萬九千九百九十九元。新上畫的宮廷電影，范冰冰主演的《王朝的女人·楊貴妃》收九千二百七十萬九千九百九十九元，此片將於下月在港上映；林嶺東導演的《謎城》收八千八百萬九千九百九十九元。

其他新上畫的電影，吳宇森的史詩電影《太平輪：彼岸》收三千一百二十萬九千九百九十九元，阮世生導演的《巴黎假期》收一千一百三十萬九千九百九十九元，此片於前一周在港上映，收一百一十八萬九千九百九十九元；兩部內地動畫電影《美人魚之海盜來襲》收一千零六十七萬九千九百九十九元，《黑貓警長之翡翠之星》收六百三十三萬九千九百九十九元。



湯魯斯《職業特工隊：叛逆帝國》成為上周票房首